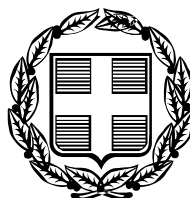


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 163**

19 Ιουλίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘΜ. 3594

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για τη συνεργασία μεταξύ του Ρουμανικού Διπλωματικού Ιδρύματος του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρουμανίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για τη συνεργασία μεταξύ του Ρουμανικού Διπλωματικού Ιδρύματος του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρουμανίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στο Βελιγράδι, στις 30 Ιανουαρίου 2007, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION BETWEEN THE ROMANIAN DIPLOMATIC INSTITUTE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA AND THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Romanian Diplomatic Institute of the Ministry of Foreign Affairs of Romania

Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Hereinafter referred to as the "Parties"

Wishing to establish and develop cooperation in training and advanced training of their diplomatic staff and within the framework of strengthening relations between the diplomatic services of Greece and Romania,

Have agreed on the following terms:

Article 1

The purpose of this Agreement is to create conditions for the establishment of regular contacts and cooperation between the Parties in exchange of experience, information and documentation within the scope of their programmes and on topics of mutual interest.

Article 2

The primary fields of such cooperation shall be the elaboration and introduction of modern methods in the professional training for employees of the respective Ministry of Foreign Affairs, as well as the development of public activities.

Article 3

The Parties shall cooperate on programmes of basic and specialized courses and exchange information about manuals and training aids destined to further develop the professional knowledge and skills in the field of diplomacy.

Article 4

The Parties may exchange teaching materials, lecturers and participants in their courses of study with a view of upgrading their professional qualifications. The Parties shall share their experience concerning work organization in libraries, research, educational and other institutions. Forms, time limits and financial conditions for the above exchanges shall be the subject of further written agreement between the Parties.

Article 5

The Parties shall undertake the joint organization of conferences, seminars or round tables on foreign policy issues as to promote closer relationship between representatives of the diplomatic and other state services in both countries. The Parties shall encourage the holding of public lectures and presentations by officials of both Ministries of Foreign Affairs on issues of mutual interest.

Article 6

The Parties shall exchange their own publications on foreign policy, international relations, international law, international economic relations, political sciences and other subjects.
The Parties may take arrangements for their experts to attend conferences, symposia and round tables, informing each other of their respective activities in a timely manner.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of the written notification by which **the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic** informs, **through diplomatic channels, the Ministry of Foreign Affairs of Romania** about the completion of the **relevant** internal procedures **regarding the Hellenic Republic.** It is concluded for a period of three years upon expiry of which it shall be renewed for subsequent one-year periods unless either Party informs the other in writing about its intention to terminate the Memorandum of Understanding at least ninety days before the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

Done in Belgrade on January 30, 2007, in two **originals**, each in English.

For the Romanian Diplomatic Institute of the Ministry of Foreign Affairs

Dr. Radu Dudău

For the Diplomatic Academy of the the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Ambasador Kyriakos Rodousakis

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΡΟΥΜΑΝΙΚΟΥ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Το Ρουμανικό Διπλωματικό Ίδρυμα του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρουμανίας, η Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο εξής αναφερόμενοι ως «τα Μέρη».

Επιθυμώντας να εδραιώσουν και αναπτύξουν συνεργασία στην εκπαίδευση και ανώτερη εκπαίδευση του διπλωματικού τους προσωπικού και εντός του πλαισίου ενδυνάμωσης των σχέσεων μεταξύ των διπλωματικών υπηρεσιών της Ελλάδας και της Ρουμανίας, συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να δημιουργήσει τις προϋποθέσεις για την καθιέρωση τακτικών επαφών και συνεργασίας μεταξύ των Μερών στην ανταλλαγή εμπειριών, πληροφοριών και εγγράφων στο πλαίσιο των προγραμμάτων τους και επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 2

Οι κύριοι τομείς αυτής της συνεργασίας θα είναι η επεξεργασία και εισαγωγή σύγχρονων μεθόδων στην επαγγελματική εκπαίδευση για υπαλλήλους του αντίστοιχου Υπουργείου Εξωτερικών καθώς και η ανάπτυξη δημόσιων δραστηριοτήτων.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα συνεργαστούν επί προγραμμάτων βασικών και εξειδικευμένων μαθημάτων και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με εγχειρίδια και εκπαιδευτικά βοηθήματα που προορίζονται να αναπτύξουν περαιτέρω την επαγγελματική γνώση και δεξιότητες στον τομέα της διπλωματίας.

Άρθρο 4

Τα Μέρη μπορούν να ανταλλάξουν διδακτικό υλικό, καθηγητές και φοιτητές στα τμήματα σπουδών τους με σκοπό την αναβάθμιση των επαγγελματικών τους προσόντων. Τα Μέρη θα μοιραστούν την εμπειρία τους σχετικά με την οργάνωση εργασίας σε βιβλιοθήκες, ερευνητικά, εκπαιδευτικά και άλλα ιδρύματα. Οι τρόποι, οι προθεσμίες και οι οικονομικές προϋποθέσεις για τις ως άνω ανταλλαγές θα είναι το αντικείμενο περαιτέρω γραπτής συμφωνίας μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα αναλάβουν την κοινή οργάνωση συνεδρίων, σεμιναρίων ή στρογγυλών τραπεζών επί θεμάτων εξωτερικής πολιτικής ώστε να προάγουν τη στενότερη σχέση μεταξύ των αντιπροσώπων των διπλωματικών και άλλων κρατικών υπηρεσιών και στις δύο χώρες. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή δημόσιων ομιλιών και παρουσιάσεων από αξιωματούχους και των δύο Υπουργείων Εξωτερικών, επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν τις δικές τους εκδόσεις επί της εξωτερικής πολιτικής, των διεθνών σχέσεων, του διεθνούς δικαίου, των διεθνών οικονομικών σχέσεων, των πολιτικών επιστημών και άλλων θεμάτων.

Τα Μέρη μπορούν να κάνουν διακανονισμούς για να παρίστανται οι εμπειρογνώμονες τους σε συνέδρια, συμπόσια και στρογγυλές τράπεζες, ενημερώνοντας το ένα το άλλο για τις αντίστοιχες δραστηριότητες τους με έγκαιρο τρόπο.

Άρθρο 7

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία έγγραφης ειδοποίησης με την οποία το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα ενημερώσει δια της διπλωματικής οδού το Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας σχετικά με την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που αφορούν την Ελληνική Δημοκρατία. Συνάπτεται για διάστημα τριών ετών κατά τη λήξη του οποίου θα ανανεώνεται για διαδοχικές μονοετείς περιόδους, εκτός εάν οποιοδήποτε Μέρος ενημερώσει το άλλο εγγράφως σχετικά με την πρόθεσή του να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, τουλάχιστον ενενήντα ημέρες πριν τη λήξη της αρχικής ή κάθε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος του.

Έγινε στο Βελιγράδι στις 30 Ιανουαρίου 2007, σε δύο πρωτότυπα, καθένα στην Αγγλική γλώσσα.

Για το	Για τη
Ρουμανικό Διπλωματικό Ιδρυμα του Υπουργείου Εξωτερικών	Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Dr. Radu Dudau	Πρέσβης Κυριάκος Ροδουσάκης

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουλίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Ιουλίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr